GETARIA UDALA | Getaria Herria itsaso

Espediente zbk.: 2026IKIE0005

MALKORBEKO HONDARTZAKO UR IREKIETAKO IGERILEKUA INSTALATZEKO ZERBITZUA ESLEITZEKO BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA

PLIEGO DE CONDICIONES TÉCNICAS PARA LA ADJUDICACIÓN DEL SERVICIO DE INSTALACIÓN DE PISCINA DE NATACIÓN DE AGUAS ABIERTAS EN LA PLAYA MALKORBE.

1. XEDEA

Agiri honen xedea Getariako Malkorbe Hondartzaren balizak eta plataforma nautikoak jartzeko zerbitzua arautzea da.

1. OBJETIVO

El objeto del presente documento es regular el servicio de instalación de las boyas y plataformas náuticas de la playa de Malkorbe, en Getaria.

2. KONTRATUAREN IRAUPENA

Kontratuaren iraupena sei hilekoa izango da, kontratua formalizatzen den egunetik aurrera zenbatzen hasita.

Hala ere, itsas egoerak edo obra gauzatzeko beharrezkoak diren baimenak lortzean sortutako atzerapenek kontratuaren exekuzioan eragina badute, Getariako Udalak kontratua luzatzeko aukera aztertuko eta baloratuko du.

2. DURACIÓN DEL CONTRATO

La duración del contrato será de seis meses, desde la firma del contrato, una semana.

No obstante, si las condiciones marítimas o los retrasos derivados de la obtención de las autorizaciones necesarias para la ejecución de los trabajos afectaran a la ejecución del contrato, el Ayuntamiento de Getaria estudiará y valorará la posibilidad de prorrogar su duración.

3. DENBORALDI EGUNAK

Bainu denboraldia ekainaren 15ean hasi

3. FECHAS DE TEMPORADA

la temporada de baños comenzará el 15

Getariako Udala - Gudarien enparantza 1 - (+34) 943 896 024 - udala@getaria.eus getaria.eus

eta irailaren 15ean amaituko da, nahiz eta aldaketa txikiren batzuk ere izan daitezkeen.

de junio y finalizará el 15 de septiembre, aunque también pueden producirse algunos pequeños cambios.

Balizamendua kontratua sinatzen denetik aurrera egongo da erabilgarri, eta gehienez ere, Eusko Jaurlaritzaren lizentzia amaitu arte, hau da, 2027ko uztailaren 1era arte.

El balizamiento estara disponible a partir de la firma de contrato, y como máximo, hasta el fin de la licencia del gobierno vasco, es decir, hasta el 1 de julio de 2027.

Itsasoaren egoera dela eta, baliteke jartzeko eta kentzeko egun horiek aldatu behar izatea ere. Hala, aldatu beharrik bada, udalak zehaztuko du zein egunetan izango diren elementu horiek jarri eta kendu egiteko moduko egunak.

Asimismo, debido a las condiciones del mar, las fechas previstas para la instalación y retirada de los elementos podrán verse alteradas. En caso de que sea necesario realizar modificaciones, el Ayuntamiento determinará las fechas en las que las condiciones permitan llevar a cabo la instalación y retirada de dichos elementos.

4. ZEHAZTAPENAK

4. DETERMINACIÓN

Lizitazio honen xede diren balizak eta plataforma nautikoa Getariako Malkorbe hondartzan kokatu eta instalatu beharko dira.

Las boyas y la plataforma náutica objeto de la presente licitación deberán ubicarse en la Playa Malkorbe, en Getaria.

4.1 Zerbitzuaren irismena

4.1 Alcance del servicio

Getariako Udalak zerbitzuaren etenaldia agindu ahal izango du, baldin eta

El Ayuntamiento de Getaria podrá ordenar la suspensión del servicio

kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik zerbitzua behar bezala ematen ez bada edo instalatutako elementuak ezarritako baldintza tekniko eta segurtasun baldintzen arabera kokatu ez badira.	cuando, por causas imputables al contratista, este no se preste adecuadamente o cuando los elementos instalados no se encuentren ubicados de acuerdo con las condiciones técnicas y de seguridad establecidas.
Kontratu honetako lanak bost fasetan biltzen dira, oro har:	Con carácter general, los trabajos objeto del presente contrato se estructuran en las siguientes fases:
- 1. Fasea: Aurreko lanak - 2. Fasea: Muntaketa - 3. Fasea: Komunikazioa - 4. Fasea: Erabilera protokoloa -	- Fase 1: Trabajos previos. - Fase 2: Montaje e instalación - Fase 3: Comunicación - Fase 4: Protocolo de operatividad
Kontratua sinatu eta ordutik aurrera baliza eta plataforma nautikoak osatzen dituzten elementu guztiak Getariako Udalarenak izango dira.	Todos los elementos que integran el sistema de balizamiento y la plataforma náutica serán propiedad del Ayuntamiento de Getaria a partir de la firma del contrato.
Tresnak, joan-etorrietarako bitartekoak, urpeko ekipoak eta lanak egiteko behar diren elementu guztiak esleipendunaren kontura izaten dira, eta ez da haien kostua kontratuaren preziotik kanpo jasanaraziko.	Las herramientas, medios de transporte, equipos de buceo y cualquier otro elemento necesario para la ejecución de los trabajos serán por cuenta del adjudicatario, sin que su coste pueda repercutirse al margen del precio del contrato.
Kontratu honen xede diren lan guztien eskulanaren kostua esleipen-prezioaren	En el caso de que el adjudicatario considere necesario contratar servicios

barruan egongo da. Esleipendunak uste badu kanpo beste zerbitzu bat kontratu behar dela berritze lanen bat egiteko, Getariako Udaleko teknikariei proposatu eta onartu egin beharko dute.

externos para realizar trabajos de reparación o renovación, deberá presentar la correspondiente propuesta a los servicios técnicos del Ayuntamiento de Getaria, que deberán autorizarla previamente.

4.2 Balizak jartzea

Kontratu honen arabera, Getariako Malkorbe hondartzako ur-eremuko balizamendua behar bezala hornitu eta instalatu beharko da, indarrean dagoen araudian eta dagokion administrazio-baimenean ezarritako baldintzak betez.

4.2 Instalación del balizamiento

De conformidad con el presente contrato, deberá llevarse a cabo la correcta provisión e instalación del balizamiento de la zona acuática de la playa de Malkorbe, en Getaria, cumpliendo las condiciones establecidas en la normativa vigente y en la correspondiente autorización administrativa.

Balizamendua osatzen duten elementu guztiek (buiak, sokak, lokailuak, ainguratze-sistemak eta gainerako osagarriak) indarrean dagoen araudia bete beharko dute, eta kontserbazio eta funtzionamendu egoera egokian egon beharko dute une oro. Halaber, itsas ingurunea eta ekosistema babesteko helburuarekin, material jasangarriak eta ingurumenarekiko errespetuzkoak erabiltzea lehenetsiko da, betiere elementuen segurtasuna eta eraginkortasuna bermatuz.

Todos los elementos que integran el balizamiento (boyas, cabos, elementos de unión, sistemas de fondeo y demás accesorios) deberán cumplir la normativa vigente y mantenerse en todo momento en adecuadas condiciones de conservación y funcionamiento. Asimismo, con el fin de proteger el medio marino y el ecosistema, se prioriza el uso de materiales sostenibles y respetuosos con el medio ambiente, garantizando en todo caso la seguridad y eficacia de los elementos instalados.

Kontratistak balizamendua hornitzeko aukeratzen dituen hornitzaileak aldez aurretik jakinarazi beharko dizkio Getariako Udalari, eta haren oniritziarekin onartuko dira.

El contratista deberá comunicar previamente al Ayuntamiento de Getaria los proveedores que proponga para el suministro de los elementos del balizamiento, cuya utilización quedará supeditada a la conformidad expresa del Ayuntamiento.

Balizamenduaren instalazioa kontratistak aurkeztutako eskaintza teknikoan eta administrazio baimenetan jasotako baldintzen arabera gauzatu beharko da.

La instalación del balizamiento deberá ejecutarse de acuerdo con la oferta técnica presentada por el contratista y con las condiciones recogidas en las correspondientes autorizaciones administrativas.

Zerbitzua behar bezala emateko beharrezkoak diren material guztiak, baliabide teknikoak, bitarteko osagarriak, baimenak eta administrazio-izapideak kontratistaren kontura eta ardurapean izango dira. Horretarako, beharrezkoa denean, Getariako Udalak dagokion lankidetza eta laguntza instituzionala emango ditu.

Todos los materiales, recursos técnicos, medios auxiliares, permisos y trámites administrativos necesarios para la correcta prestación del servicio serán por cuenta y responsabilidad del contratista. A tal efecto, el Ayuntamiento de Getaria prestará la colaboración y el apoyo institucional que resulten necesarios.

Elementu berririk erosi behar bada, zerrenda egin eta aurrekontua eskatu behar da, zer erosi behar den eta zenbat kostatuko den jakiteko.

En caso de que sea necesario adquirir nuevos elementos, el contratista deberá elaborar un inventario de necesidades y solicitar los correspondientes presupuestos, con el fin de determinar los materiales a adquirir y su coste

estimado.

Lan hori ere garaiz egin behar da, behar den material guztia prest izateko.

Estas gestiones deberán de realizarse con la suficiente antelación para garantizar la disponibilidad de todos los materiales necesarios en el momento de la instalación.

4.3 Plataforma nautikoak

Kontratu honen xedean sartzen da Getariako Malkorbe hondartzan plataforma nautiko flotagarri bat hornitu, garraiatu, instalatu, ainguratu, eta, denboraldia amaitzean desmuntatu eta kentzea.

Plataforma erabiltzaileen aisialdirako eta itsas ingurunean segurtasunez egoteko diseinatuta egongo da, eta bere egitura, materialak eta ainguratze-sistema itsas baldintzetara egokituta egon beharko dira.

Era berean, erabilera publiko intentsiboari eta itsas inguruneak eragindako higadurari aurre egiteko behar besteko sendotasuna eta iraunkortasuna izan beharko ditu.

4.3 Plataforma náutica

El objeto del presente contrato incluye el suministro, transporte, instalación, fondeo, desmontaje y retirada, al finalizar la temporada, de una plataforma náutica flotante en la playa de Malkorbe en Getaria.

La plataforma estará destinada al ocio y disfrute de las personas usuarias en el medio marino, debiendo estar diseñada para garantizar su utilización en condiciones de seguridad. Asimismo, su estructura, materiales y sistema de fondeo deberán ser adecuados a las condiciones marítimas del entorno en el que se ubique.

Igualmente, deberá disponer de la resistencia y durabilidad necesarias para soportar un uso público intensivo y el desgaste derivado de la exposición continuada al medio marino.

4.4 Komunikazioa	**4.4 Comunicación**
Balizamendua eta plataforma nautikoa instalatu, eta erabiltzeko zerbitzuaren barruan, erabiltzaileei zuzendutako informazio, komunikazio eta seinalizazio elementu guztiak diseinatu, prestatu, eta eguneratu beharko ditu kontratistak, Getariako Udalarekin koordinatuta.	Dentro del servicio de instalación y explotación del balizamiento y de la plataforma náutica, el contratista será responsable del diseño, elaboración y actualización de todos los elementos informativos, comunicativos y de señalización dirigidos a las personas usuarias, en coordinación con el Ayuntamiento de Getaria.
4.5 Seinaleztapena, karteldegia eta iruditegiaren prestaketa	**4.5 Señalización, cartelera y preparación del imaginario**
Espazio-eremuari lotutako seinalizazio, kartel eta irudi elementuen diseinua, maketazioa, egokitzapena, ekoizpenerako prestaketa eta instalazioa egingo dira,	Se realizará el diseño, maquetación, acondicionamiento, preparación para la producción e instalación de los elementos de señalización, carteles e imágenes asociados al espacio.
Gutxienez, honako informazio hau jaso beharko dute elementu horiek:	Estos elementos deberán contener, al menos, la siguiente información:
- Plataforma nautikoaren erabilera arauak	- Normas para el uso de la plataforma náutica.
- Larrialdi kasuetan jarduteko jarraibideak	- Instrucciones de actuación en caso de emergencia.
- Segurtasun neurriak eta	- Medidas y recomendaciones de

gomendioak	seguridad.
- Debekuak eta erabilera mugak.	- Prohibiciones y limitaciones de uso.
- Balizatutako eremuen identifikazioa eta erabilera baldintzak	- Identificación de las zonas balizadas y condiciones de utilización de las mismas.
- Indarrean dagoen araudiaren arabera nahitaez eman beharreko gainerako informazioa.	- Cualquier otra información cuya difusión resulte obligatoria de conformidad con la normativa vigente.
Material guztiak, gutxienez, euskaraz, gaztelaniaz, frantsesez eta ingelesez prestatu beharko dira, eta irakurgarritasun, irisgarritasun eta diseinu irizpide egokiak bete beharko dituzte. Halaber, indarrean dagoen araudian ezarritako ikonografia, piktogramak, segurtasun-seinaleak, kolore-kodeak eta gainerako elementu grafiko normalizatuak jaso beharko dituzte, erabiltzaileek informazioa modu argi, ulergarri eta unibertsalean jaso dezaten.	Todos los materiales deberán elaborarse, como mínimo, en euskera, castellano, francés e inglés, y deberán cumplir criterios adecuados de legibilidad, accesibilidad y diseño. Asimismo, incorporarán la iconografía, pictogramas, señales de seguridad, códigos de colores y demás elementos gráficos normalizados exigidos por la normativa vigente, con el fin de garantizar que la información sea transmitida de forma clara, comprensible y universal a las personas usuarias.
Komunikazio elementu guztiak Getariako Udalaren irudi korporatiboarekin bat etorriko dira, eta haien diseinua eta edukia udalaren oniritziaren mende egongo dira.	Todos los elementos de comunicación deberán ajustarse a la identidad corporativa del Ayuntamiento de Getaria, quedando tanto su diseño como su contenido sujetos a la aprobación previa

del Ayuntamiento.

4.6. Eremuaren komunikazio plana eta estrategia

Kontratistak Malkorbe hondartzako balizamendua eta plataforma nautikoa erabiltzaileei ezagutarazteko eta erabilera segurua sustatzeko komunikazio-plana eta komunikazio-estrategia prestatu eta aurkeztu beharko ditu.

Komunikazio planaren baitan sortutako material guztiek Getariako Udalaren irudi korporatiboa eta komunikazio irizpideak errespetatu beharko dituzte, eta argitaratu edo zabaldu aurretik Udalaren oniritzia jaso beharko dute.

Era berean, kontratistak denboraldian zehar komunikazio behar berrietara egokitzeko beharrezko eguneraketak egingo ditu, Udalak hala eskatzen duenean.

4.6 Señalización, cartelería y elaboración de elementos gráficos

El contratista deberá elaborar un plan y una estrategia de comunicación destinados a dar a conocer entre las personas usuarias el balizamiento y la plataforma náutica de la playa de Malkorbe, así como a promover su utilización segura y responsable.

Todos los materiales generados en el marco del plan de comunicación deberán respetar la identidad corporativa y los criterios de comunicación del Ayuntamiento de Getaria, y deberán contar con la aprobación previa de este antes de su publicación o difusión.

Asimismo, el contratista realizará durante el periodo las actualizaciones necesarias para adaptarse a las nuevas necesidades de comunicación, cuando así lo solicite el Ayuntamiento.

5. ZERBITZUAREN ELEMENTUAK

Getariako Malkorbe hondartzan balizamenduaren instalazioa eta erabilera publikoko plataforma nautiko

5. ELEMENTOS DEL SERVICIO

En la playa de Malkorbe, en Getaria, deberá instalarse un sistema de balizamiento y una plataforma náutica de

bat instalatu beharko dira. Horretarako, enpresa esleipendunak beharrezko material, elementu eta osagai guztiak hornitu, instalatu beharko ditu. Gutxienez, honako elementu hauek izango ditu instalazioak

uso público. Para ello, la empresa adjudicataria deberá suministrar e instalar todos los materiales, elementos y componentes necesarios. Como mínimo, la instalación estará compuesta por los siguientes elementos:

- Polietilenozko kabo flotatzailea, 18 mm-ko diametrokoa.
- Cabo flotante de polietileno de 18mm de diámetro.
- 200 mm-ko diametroko flotagailu horiak, erdiko zuloarekin.
- Flotadores amarillos de 200mm de diámetro con orificio central.
- Nylon zuriko bridak, 360 x 4,7 mm-koak.
- Bridas de nylon blancas de 360 x 4,7mm.
- 12 kg-ko aingurak.
- Anclas de fondeo de 12 kg.
- 12 mm-ko altzairu galbanizatuzko kateak.
- Cadenas de acero galvanizado de 12mm.
- 16 mm-ko lira motako girgiluak.
- Grilletes tipo lira de 16mm.
- Erresistentzia handiko poliesterezko kaboak, 16 mm-ko diametrokoak.
- Cabos de poliéster de alta tenacidad de 16 mm de diámetro.
- 16 mm-ko plastikozko guarda kaboak.
- Guardacabos de plástico de 16mm.
- 800 mm-ko diametroko buia
- Boyas bicónicas verdes de 800 mm de diámetro.

bikoniko berdeak	
- 800 mm-ko diametroko buia zilindriko gorriak.	- Boyas cilíndricas rojas de 800 mm de diámetro.
- 400 mm-ko diametroko buia zilindriko gorriak.	- Boyas cilíndricas rojas de 400 mm de diámetro.
- 400 mm-ko diametroko buia bikoniko berdeak.	- Boyas bicónicas verdes de 400 mm de diámetro.
- 600 mm-ko diametroko buia esferiko horiak.	- Boyas esféricas amarillas de 600 mm de diámetro.
- Plataforma nautiko flotagarria, dagokion ainguratze-sistema, lotura-elementu eta segurtasun-osagai guztiekin.	- Plataforma náutica flotante, con su correspondiente sistema de fondeo, elementos de amarre y todos los componentes de seguridad necesarios.
Aurreko zerrenda orientagarria da, eta enpresa esleipendunak bere gain hartuko du instalazioa behar bezala gauzatzeko eta indarrean dagoen araudia betetzeko beharrezkoa den edozein elementu osagarri hornitu eta instalatzeko betebeharra.	La relación anterior tiene carácter orientativo y no limitativo. La empresa adjudicataria asumirá la obligación de suministrar e instalar cualquier elemento complementario que resulte necesario para la correcta ejecución de la instalación y el cumplimiento de la normativa vigente,
6. GIZA BALIABIDEAK	**6. MEDIOS HUMANOS**
Kontratua betearaztearen ardura duten pertsonalaren artean, Nabigazio barruko patroi bat edo baliokidea izan beharko da, gutxienez 2 urteko esperientzia	Entre el personal responsable de la ejecución del contrato deberá figurar, como mínimo, un patrón de navegación interior o titulación equivalente con una

dutenak.

experiencia mínima acreditada de dos años.

Gainera, kontratu osoan zehar lan hauek egiterakoan bete beharko ditu nahitaez bete behar diren arau eta ordenantzak eta Itsas Kapitantzak eta beste edozein erakunde eskudunek ezartzen dituzten errekerimenduak.

Asimismo, durante toda la vigencia del contrato y en la ejecución de los trabajos objeto del mismo, el adjudicatario deberá cumplir estrictamente la normativa, reglamentos y ordenanzas que resulten de aplicación, así como todos los requerimientos, instrucciones y condiciones que puedan establecer la Capitanía Marítima y cualesquiera otras administraciones u organismos competentes.

7. BETEBEHARRAK

7. OBLIGACIONES

Udalak eta Gipuzkoako Kosten Mugaketak zerbitzua emateko adierazitako agindu eta jarraibideetara egokitu behar du kontratua hartzen duen enpresak. Esleipendunari dagozkion erakunde ofizialetatik eskuratu behar diren baimen guztiak esleipendunak berak tramitatu beharko ditu.

La empresa adjudicataria deberá ajustarse a las órdenes e instrucciones que le indiquen el Ayuntamiento y el Servicio Provincial de Costas de Gipuzkoa para la prestación del servicio. Todas las autorizaciones que deban obtenerse de los organismos oficiales competentes serán tramitadas por la propia empresa adjudicataria.

Enpresa esleipendunak nahitaez bete beharko ditu ekainaren 20ko 550/2020 Errege Dekretuan azaltzen diren urpekaritza-jardueren segurtasun-

La empresa adjudicataria deberá cumplir obligatoriamente las condiciones de seguridad para las actividades subacuáticas establecidas en el Real

baldintzak, bai eta kontratuan zehar indarrean sar daitezkeen guztiak ere.	Decreto 550/2020, de 20 de junio, así como aquellas otras disposiciones que puedan entrar en vigor durante la vigencia del contrato.
Kontratua hartzen duen enpresak ahalegina egingo du jarri, eduki eta kendu beharreko lanekin hondartzako bainulariei eragozpenik ez sortzeko.	La empresa adjudicataria procurará que los trabajos de instalación, mantenimiento y retirada de los elementos objeto del contrato ocasionen las menores molestias posibles a las personas usuarias de la playa.
Kontratua hartzen duen enpresak hurrengo udako denboraldietarako berritu beharreko elementuen kontrola eraman eta datu hori Hiri Zerbitzuetako teknikariei bidaliko die denboraldia amaitutakoan.	La empresa adjudicataria llevará un control de los elementos que deban renovarse para las siguientes temporadas estivales y remitirá dicha información al personal técnico de Servicios Urbanos una vez finalizada la temporada.
Kontratua hartzen duen enpresaren erantzukizuna izango da kontratuak irauten duen bitartean zerbitzua ematea dela eta pertsonei nahiz gauzei egindako kalte guztiei erantzutea.	Será responsabilidad de la empresa adjudicataria responder de todos los daños y perjuicios que, con motivo de la prestación del servicio y durante la vigencia del contrato, pudieran ocasionarse tanto a las personas como a los bienes.
8. INGURUMENA KUDEATZEKO SISTEMA BAT JARTZEA	**8- IMPLANTACIÓN DE UN SISTEMA DE GESTIÓN AMBIENTAL**
Kontratua gauzatzean, adjudikaziodunak	Durante la ejecución del contrato, la

ingurumen-inpaktua ahalik eta txikiena izan dadin beharrezko neurriak hartuko ditu, bereziki hondartzako eta itsas inguruneetako ekosistemak babesteko.	empresa adjudicataria adoptará las medidas necesarias para minimizar el impacto ambiental, prestando especial atención a la protección de los ecosistemas de la playa y del medio marino.

Sinatzailea:	Idazkaria-Kontuhartzailea Maria Zendegi Zelaia
Dokumentu hau elektronikoki sinatuta dago. Honen sinesgarritasuna ziurtatzeko jo Interneteko orrialde honetara: https://munigex.net/r/0/39/AAAABH4NT.ughE	